ОПЫТ ЦЕРКОВНОГО АКАДЕМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА КНИГИ ПРОРОКА ИСАИИ ПО LXX.

ГЛАВЫ 7–12[1]

Илья Сергеевич Вевюрко

кандидат философских наук
доцент кафедры философии религии и религиоведения
философского факультета Московского государственного
университета им. М. В. Ломоносова
доцент богословского факультета Православного
Свято-Тихоновского гуманитарного университета
119234, г. Москва, Ленинские горы, МГУ,
учебно-научный корпус «Шуваловский», философский факультет
vevurka@mail.ru

Евгений Юрьевич Колодный

магистр теологии
аспирант кафедры библеистики Санкт-Петербургской
духовной академии
191167, г. Санкт-Петербург, Набережная Обводного канала, д. 17
e.kolodnyy@gmail.com

Для цитирования: *Вевюрко И. С., Колодный Е. Ю.* Опыт церковного академического перевода Книги пророка Исаии по LXX. Главы 7–12 // Библия и христианская древность. 2025. № 2 (26). С. 97–133. DOI: 10.31802/BCA.2025.26.2.003

1 Перевод глав 1–6 см. в: *Вевюрко И. С., Кропинов Е. А.* Опыт церковного академического перевода книги пророка Исаии по LXX. Главы 1–6 // Библия и христианская древность. 2025. № 1 (25). С. 75–115.

Аннотация УДК 27-244 (2-234) (27-277.2)
Вниманию читателя предлагается перевод следующих шести глав древнегреческого текста Книги пророка Исаии. Как было сказано в аннотации к переводу глав с 1-й по 6-ю, характер данной работы переводчиков отличается осознанной, выстраиваемой в качестве метода опорой на принцип церковности: перевод, правда, не должен заключать в себе церковные толкования в готовом виде, но его следует выстраивать таким образом, чтобы он был максимально открытым к разнообразию, полисемантичности этих толкований; чтобы текст представлялся глазам нашего ума, по возможности, таким же, каким он лежал перед глазами отцов. Только в таком случае церковное требование читать и понимать Священное Писание в соответствии со святоотеческой интерпретацией сможет быть осмысленно исполненным. Практические аспекты достижения этого идеала представляют собой вопрос техники перевода, которая апробируется в настоящее время. Продолжение ожидается.

Ключевые слова: Библия, Септуагинта, Исаия, перевод, экзегетика.

An Attempt on Ecclesiastical and Academical Translation of LXX: Isaiah 7–12

Ilia S. Veviurko
PhD in Philosophy
Associate Professor at the Department of Philosophy of Religion
and Religion Studies at the Moscow State University
Associate Professor at the Department of Theology
at the Saint Tikhon's Orthodox University
Department of Philosophy, Leninskie Gory,
Lomonosov MSU Shuvalovsky Building, Moscow 119234, Russia
vevurka@mail.ru

Eugene Y. Kolodniy
MA in Theology
PhD student at the Department of Biblical Studies
at the St. Petersburg Theological Academy
17, Naberezhnaya Obvodnogo kanala, Saint-Petersburg 191167, Russia
e.kolodnyy@gmail.com

For citation: Veviurko, Ilya. S., Kolodniy, Eugene Y. "An Attempt on Ecclesiastical and Academical Translation of LXX: Isaiah 7–12". *Bible and Christian Antiquity*, № 2 (26), 2025, pp. 97–133 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2025.26.2.003

Abstract. The reader is invited to see the translation of the following six chapters of the ancient Greek text of the prophet Isaiah's book. As we noted in the annotation to the first portion

of the translation, the character of our work is distinguished by its conscious reliance on the principle of churchliness as a method. Such a translation should not contain the interpretations of the Church Fathers, but it should be as open as possible to the diversity and polysemy of these interpretations. We would want to ensure that the text appears to the eyes of our minds, if possible, the same as it lay before the eyes of our Fathers. Only in this case can the Church's requirement to read and understand Holy Scripture in accordance with the patristic interpretation be meaningfully fulfilled. The practical aspects of achieving this ideal are a matter of translation technique, which is currently being tested. To be continued.

Keywords: Bible, Septuagint, Isaiah, translation, exegetic.

Свт. Августин Иппонский в воспоминаниях о своём общении со свт. Амвросием Медиоланским пишет: «Он велел читать пророка Исаию, думаю, потому, что яснее других говорит он о Евангелии и призвании язычников. Не поняв и первой главы его и решив, что и вся книга темна, я отложил вторичное её чтение до тех пор, пока не освоюсь с языком Писания»[2]. Текст Исаии далеко не самый сложный в Септуагинте (ср. последние главы Иезекииля), но он достаточно сложен и «тёмен», чтобы заставить ломать голову над наилучшим переводом в каждом отдельном случае. Придерживаясь принципов, которые были изложены нами в других публикациях, мы стараемся постоянно «держать руку на пульсе» лексического состава текста, имея в виду конечный продукт — перевод всей книги, а в перспективе, может быть, и других книг из состава древнегреческой Библии. Если мы меняем то или иное лексикологическое решение, то это изменение обязательно должно будет отразиться на ранее переведённых местах, будь то в форме соответствующего изменения перевода или в форме специального комментария, когда наступит время итоговой редакции перевода всей книги.

Сиглы

A Σ Θ	Акила — Симмах — Феодотион (в аппарате: Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ^{3}1983).
Arm	Աստվածաշունչ մաթեան. Կոստանդնուպոլիս, 1895. [Священное Писание. Константинополь, 1895].
Eth	Der Prophet Jesaia nach der aethiopischen Bibelübersetzung. T. 1: Der aethiopische Text / hrsg. von J. Bachmann. Berlin, 1893.
L	Редакция св. Лукиана (в аппарате: Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ^{3}1983).
LXX	Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ^{3}1983.
MT	Biblia Hebraica Stuttgartensia / ed. K. Elliger et W. Rudolf. Stuttgart, ^{5}1997.
NETS	A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included Under That Title / ed. by A. Pietersma and B. G. Wright. Oxford, 2007.
O΄	Редакция Оригена (в аппарате: Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ^{3}1983).

2 *Augustinus Hipponensis*. Confessiones IX, V, 13 // BSGRT. 1106. P. 190. Рус. пер.: *Августин, блж.* Исповедь / пер. М. Е. Сергеенко. СПб., 2013. (Литературные памятники). С. 129.

Pšṭ The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version / ed. on Behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshiṭta Institute Leiden. Pt. 3/1: Isaiah. Leiden, 1993.

Qmg Monumenta Sacra Inedita: nova collectio. Vol. 4 / ed. C. de Tischendorf. Lipsiae, 1869. (Codex Marchalianus, saec. VI. Marginalia).

SD Septuaginta Deutsch: Die griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung / hrsg. von W. Kraus, M. Karrer. Stuttgart, ^{2}2010.

Slav Библїа сиреч книгы Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог, 1581; М.; Л., ^{г}1988.

Syh Syrohexapla (в аппарате: Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ^{3}1983).

Vg Biblia Sacra Vulgata iuxta Vulgatam versionem / rec. R. Weber et R. Gryson. Stuttgart, ^{5}2007.

VT Bibliorum Sacrorum Latinae versiones antiquae seu Vetus Italica. T. 2. Remis, 1743.

Обозначения в аппарате

add. addidit — добавлено

※ *астериск* — добавления из **MT** в редакции Оригена

ק евр. *qerê*, букв. «что читается»

Ἠσαΐας

Ζ΄

1 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ Ιωαθαμ τοῦ υἱοῦ Οζιου βασιλέως Ιουδα ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Αραμ καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελιου βασιλεὺς Ισραηλ ἐπὶ Ιερουσαλημ πολεμῆσαι αὐτὴν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν.

2 καὶ ἀπηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ λέγοντες Συνεφώνησεν Αραμ πρὸς τὸν Εφραιμ· καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὃν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ.

3 καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ησαιαν Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Αχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ιασουβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

4 καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ, μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων· ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται πάλιν ἰάσομαι

5 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Αραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ρομελιου, ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ λέγοντες

6 Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ιουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψωμεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεηλ,

7 τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται·

8 ἀλλ᾽ ἡ κεφαλὴ Αραμ Δαμασκός ἀλλ᾽ ἔτι ἑξήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Εφραιμ ἀπὸ λαοῦ,

9 καὶ ἡ κεφαλὴ Εφραιμ Σομορων καὶ ἡ κεφαλὴ Σομορων υἱὸς τοῦ Ρομελιου· καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε[1].

1 **Θ**: οὐ διαμενεῖτε, «не пребудете».

Исаия

VII

1 И было во дни Ахаза, [сына] Иоафамова, сына Озии царя Иуды: поднялся Раассон, царь Арама, и Факей, сын Ромелия, царь Израиля, на Иерусалим воевать его, и не смогли осадить его[3].

2 И возвестилось дому Давида, говоря[4]: Согласился Арам с Ефремом. И затрепетала душа его и душа народа его так же, как в лесу дерево, ветром колеблемое.

3 И сказал Господь Исайе: Выйди навстречу Ахазу, ты и оставшийся сын твой Иасув[5], к купальне, что у верхнего пути поля белильщика.

4 И скажешь ему: Храни тишину и не бойся, и душа твоя да не ослабеет от двух деревьев, головней дымящихся сих. Ибо когда гнев ярости моей настанет, снова уврачую.

5 А сын Арамов, и сын Ромелиев, поскольку совещали совет лукавый о тебе, говоря:

6 Взойдём в Иудею и, собеседуя с ними, совратим их к нам и воцарим над ней сына Тавеилова, —

7 вот что говорит Господь Саваоф: Не устоит совет сей и не сбудется.

8 Но глава Арама — Дамаск, но за шестьдесят и пять лет оскудеет царство Ефремово от народа[6].

9 И глава Ефрема — Соморон[7], и глава Соморона — сын Ромелиев, и если не уверуете, то и не уразумеете.

3 «Не смогли, так как напал на них страх ассирийский» (*Ephraem Syrus*. Commentarius in Isaiam prophetam 32C // *Sancti patris nostri Ephraem Syri* Opera omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine: in 6 t. T. 2: Syriace et Latine. Romae, 1740. P. 32).

4 Букв. «говорящие».

5 «Иасув переводится с еврейского как "обращение" и "поведение" <…> И потому, мне кажется, пророку повелено здесь взять с собой толпу, чтобы, когда произойдет имеющее быть, царь не мог притворяться, что ничего такого не слышал. Итак, говорит: Выйди навстречу ты и обращающиеся с тобою, оставшиеся [из] народа. Не удивляйся, что народ называется его сыном» (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam 7, 3 // PG. 56. Col. 80). «Оставшийся» — перевод имени Иасув, аллегория «остатка» Израиля (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 4 // PG. 70. Col. 196).

6 «То есть Ефрем будет переселён в Ассур» (*Ephraem Syrus*. Commentarius in Isaiam prophetam 32F // Op. cit. P. 32).

7 То же, что Самария.

10 Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Αχαζ λέγων

11 Αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος[2] [3] ἢ εἰς ὕψος.

12 καὶ εἶπεν Αχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ᾽ οὐ μὴ πειράσω κύριον.

13 καὶ εἶπεν Ἀκούσατε δή οἶκος Δαυιδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις; καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;

14 διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει[4] καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουηλ[5]·

15 βούτυρον καὶ μέλι φάγεται· πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν·

16 διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρίᾳ τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν, καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ, ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων.

17 ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἡμέρας, αἳ οὔπω ἦκασιν ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἀφεῖλεν Εφραιμ ἀπὸ Ιουδα, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων

2 **MT**: הַעְמֵק שְׁאָלָה, «глубиною до [самого] шеола».
3 **Α Σ Θ**: βάθυνον εἰς ᾅδην, «глубиною до ада».
4 Вариант: λή(μ)ψεται.
5 **MT**: עִמָּנוּ אֵל, «с нами Бог».

10 И продолжил Господь изрекать к Ахазу, говоря:

11 Проси себе знамение от Господа Бога твоего в глубине или в вышине[8].

12 И сказал Ахаз: Не стану просить и не искушу Господа.

13 И сказал: Услышьте же, дом Давида! Не мало ли для вас людям задавать состязание? И как вы Господу задаёте состязание?[9]

14 Посему даст Господь Сам вам знамение: вот, Дева[10] во чреве понесёт[11] и родит сына, и назовешь имя его Еммануил.

15 Масло и мёд есть будет; прежде чем познать[12] ему или предпочесть лукавое, изберёт благое.

16 Посему, прежде чем познать младенцу благое или злое, отринет лукавство, чтобы избрать благое, и оставлена будет земля, которой ты боишься, от лица двух царей[13].

17 Но наведёт Бог на тебя, и на народ твой, и на дом отца твоего дни, что ещё не приходили от того дня, когда отнял [Он] Ефрема от Иуды, — царя ассириян.

8 Согласно св. Иоанну Златоусту, «глубина» в этом тексте представляет земной, а «вышина» — небесный мир (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam 7, 5 // Op. cit. Col. 83). «Или в небе, или в земле, и то, что ниже» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 4 // Op. cit. Col. 201). «А Феодотион и Акила так перевели: глубоко в преисподней или высоко вверху. Еммануил же и в преисподнюю сошёл, и на небо восшёл» (*Theodoretus Cyrensis*. Commentaria in Isaiam I, 3, 350 // SC. 276. P. 286).

9 «Задаёт Богу состязание народ, который не принимает Господа моего Иисуса Христа <…> Ибо Господь состязается, чтобы спасти человека» (*Origenes*. Homiliæ in visiones Isaiæ II, 1 // PG. 13. Col. 225). «Состязанием» здесь названо «Его противостояние (ἀντιδιάθεσις) тем, кто восстаёт против Его повелений» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 199 // Op. cit. Col. 461). «Задавать состязание не иное что значит, как не верить» (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam 7, 4 // Op. cit. Col. 82). Св. Кирилл трактует ἀγών через κάματος, «труд, утомление» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 4 // Op. cit. Col. 201).

10 Не просто παρθένος, но ἡ παρθένος, единственная в своём роде (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam 7, 5 // Op. cit. Col. 84), что в переводе на русский уместно передать заглавной буквой.

11 Вариант: «приимет».

12 Так же, как Адам, который «не знал лукавого опытно» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 202 // Op. cit. Col. 465).

13 То есть землю оставят все нападавшие на неё (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 4 // Op. cit. Col. 205). «Оставлена будет земля и синагога иудейская до времени, когда отличит Сын Марии доброе от злого» (*Ephraem Syrus*. Commentarius in Isaiam prophetam 33D // Op. cit. P. 33).

18 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυίαις, ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσσῃ, ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων,

19 καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ.

20 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ[6], ὅ ἐστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ.

21 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα,

22 καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς.

23 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος, οὗ ἐὰν ὦσιν χίλιαι ἄμπελοι χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν·

24 μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος[7] εἰσελεύσονται ἐκεῖ, ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ

25 καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριαθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος· ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοός.

Η΄

1 Καὶ εἶπε κύριος πρός με Λάβε σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου Τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστι γάρ.

6 **MT**: הַשְּׂכִירָה, «нанятою». **A Θ**: τῷ μεμισθωμένῳ, «нанятою».

7 **MT**: וּבַקֶּשֶׁת, «и [с] луком».

18 И будет в день тот: свистнет Господь мухам — господствующему [над] частью реки египетской, и пчеле, что есть в стране ассириян,

19 и придут все, и почиют в дебрях страны, и в отверстиях скал, и в пещерах, и во всякой щели, и на всяком дереве[14].

20 В день тот брить будет Господь бритвой великой и опьянённой[15], что по ту сторону реки, [бритвой] царя ассириян, голову и волосы ног, и бороду отымет.

21 И будет в день тот человек кормить телицу ста́да[16] и двух овец,

22 и будет от преизбытка делания: молоко[17], масло и мёд есть будет всякий оставленный на земле.

23 И будет в день тот: всякое место, где бы ни были тысячи виноградных лоз тысячами сиклей, в пустошь станут и в терние.

24 С дротиком и стрелой войдут туда, ибо пустошью[18] и тернием станет вся земля.

25 И всякая гора вспахиваемая вспахана будет, и уже не придёт туда страх, ибо станет из пустоши и терния в пастбище овцы и в топталище быка.

VIII

1 И сказал Господь мне: Возьми себе лист нового великого [папируса] и напиши в нём писалом человеческим[19], чтобы быстро разделение сотворить добытого: ибо близ есть[20].

14 Св. Василий Великий трактует этот стих применительно к народу Божию (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 204 // Op. cit. Col. 469).

15 Вариант: «нанятой». Так читает св. Василий Великий и толкует «нанятую бритву» как «некую наёмную силу» (Ibid. // Op. cit.). Св. Кирилл толкует «опьянённую бритву» как меч, упившийся кровью (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 5 // Op. cit. Col. 212).

16 Сущ. βοῦς во мн. ч. может иметь значение «стадо» (A Greek-English Lexicon of the Septuagint / comp. by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Stuttgart, ^{2}2003. P. 112).

17 Ср. **NETS**: «and it shall be, because of the abundance of milk that they give…».

18 То есть землёй невозделанной, давно запущенной, заросшей.

19 «Пожалуй, лист нового и великого — это лист нового и великого Завета, писалом человеческим написанный, ибо речью человеческой, которую может быть услышана многими, написаны евангельские глаголы» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 207 // Op. cit. Col. 476).

20 «Ибо близко Евангелие» (Ibid. // Op. cit.).

2 καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστοὺς ἀνθρώπους, τὸν Ουρίαν <τὸν ἱερέα> [i, 8] καὶ τὸν Ζαχαρίαν υἱὸν Βαραχίου.

3 καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν. καὶ εἶπε κύριός μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· Ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμευσον·

4 διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήμψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.

5 Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαί μοι ἔτι

6 Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωαμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ραασσων καὶ τὸν υἱὸν Ρομελίου βασιλέα ἐφ᾽ ὑμῶν,

7 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ᾽ ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολύ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν

8 καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ιουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἆραι ἢ δυνατὸν συντελέσασθαί τι, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου· μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός[9].

9 γνῶτε[10] ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυκότες ἡττᾶσθε· ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε.

i Ουρίαν] τὸν ἱερέα *add.* **A Σ Θ**

8 **MT**: הַכֹּהֵן, «священника».

9 **Εβρ** (из гекзапларного столбика с транскрипцией): εμμανουηλ. Ср. Ис. 7, 14.

10 **MT**: רֵעוּ, «шумите» (?) **LXX** явно читали דעו.

2 И свидетелями мне сделай верных людей: Урию <священника>[i] и Захарию, сына Варахиина.

3 И приступил я к пророчице[21], и во чреве приняла, и родила сына. И сказал Господь мне: Назови имя ему: Скоро добудь, быстро раздели[22].

4 Посему прежде, чем научится младенец называть отца или мать, примет он силу Дамаска и добычу Самарии перед царём ассирийским.

5 И продолжил Господь изрекать мне ещё:

6 Поскольку не желает народ сей воды Силоама, текущей тихо, но желает иметь Раассона и сына Ромелиина царём над вами,

7 поэтому, вот, возводит Господь на вас воду речную, сильную и великую, царя ассириян и славу его, и взойдёт на всякую долину вашу, и пройдёт по всякой стене вашей.

8 И отымет от Иудеи человека, который может голову поднять, или могущего совершить что-либо, и будет стан[23] его [таким], чтобы заполнить широту страны твоей: С нами Бог.

9 Разумейте, племена, и покоряйтесь[24], услышьте до края земли, укрепившиеся[25], покоряйтесь: ведь если опять укрепитесь, [то] опять покоритесь.

i Добавлено в **A Σ Θ**

21 Свв. Василий Великий и Кирилл Александрийский оба понимают здесь под «пророчицей» Деву Марию; при этом Василий толкует «приступил» в значении «приблизился духом и предвидением того, что будет» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 206 // Op. cit. Col. 473), а Кирилл — как сказанное пророком от лица Бога о зачатии Сына от Девы (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 5 // Op. cit. Col. 221).

22 Христос «разграбил» сатану, т.е. добыл его имущество (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 206 // Op. cit. Col. 473; *Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 5 // Op. cit. Col. 221) и «разделил» ангелам падшее человечество (Ibid. // Op. cit.). Переводим словом «добудь» по связи с Ис. 53, 12.

23 То есть расположение войска.

24 «Как же покоряются племена? Когда познают Бога. Покоряется ведь тьма приходу света, и болезнь побеждается прибытием здоровья <…> Пленитесь в послушание Христу, и через рабство Христово свободными станете от закона греховного. Только уразумейте истину, племена, и вы сразу уступите спасительной для вас уступкой» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 11 // Op. cit. Col. 484).

25 «Отложите крепость тела, примите немощь плоти, да сила Божия в немощи совершится» (Ibid. // Op. cit.).

10 καὶ ἢν ἂν βουλεύσησθε βουλήν, διασκεδάσει κύριος, καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνῃ ὑμῖν, ὅτι μεθ᾽ ἡμῶν κύριος ὁ θεός[11].

11 οὕτως λέγει κύριος Τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσι τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες[12]

12 Μήποτε εἴπητε σκληρόν[13]· πᾶν γάρ, ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστι· τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ[14] οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε[15]·

13 κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.

14 καὶ ἐὰν ἐπ᾽ αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι· ὁ δὲ οἶκος Ιακωβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ιερουσαλημ[16, 17].

15 διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἐγγιοῦσιν καὶ ἁλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες.

16 Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν[18].

11 **Εβρ**: εμμανουηλ.

12 **MT**: כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי כְּחָזְקַת הַיָּד וְיִסְּרַנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעָם־הַזֶּה לֵאמֹר, «ибо так сказал YHWH мне, как бы крепостию руки наказывая меня от хождения путём народа сего, говоря».

13 **Σ**: ἄνταρσις, «восстание»; **Α Θ**: σύνδεσμος, «союз».

14 Вариант: αὐτῶν.

15 **MT**: לֹא־תֹאמְרוּן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קֶשֶׁר וְאֶת־מוֹרָאוֹ לֹא־תִירָאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ, «не говорите — заговор, обо всём, о чём говорит народ сей — заговор, и страха его не страшитесь и не пугайтесь».

16 **Σ**: καὶ ἔσται εἰς ἁγίασμα καὶ εἰς δὲ λίθον προσκόμματος καὶ εἰς πέτραν πτώματος τοῖς δυσὶν οἴκοις Ισραηλ, εἰς παγίδα καὶ εἰς σκάνδαλον τῷ οἰκοῦντι ἐν Ιερουσαλημ, «и будет во освящение и в камень преткновения и в скалу падения для обоих домов Израиля, в сеть и соблазн живущему в Иерусалиме».

17 **MT**: וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָּתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלָ͏ִם, «и будет Он освящением и камнем преткновения, и скалою соблазна для обоих домов Израиля, петлею и сетью для жителей Иерусалима».

18 **MT**: צוֹר תְּעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמּוּדָי, «завяжи свидетельство, запечатай закон/наставление при учениках Моих». **A**: ἔνδυσον μαρτύριον, σφράγισαι νόμον ἐν διδακτοῖς μου, «завяжи свидетельство, запечатай закон среди учеников Моих».

10 И какой бы ни совещали вы совет, разорит Господь, и слово какое бы ни изрекли, не пребудет оно у вас[26], ибо с нами Господь Бог.

11 Так говорит Господь: Крепкой руке неверствуют они[27], хождению [по] пути народа сего[28], говоря:

12 Да не изрекаете суровое[29]. Всё ведь, чего бы ни изрёк народ сей, сурово. Но страха его[30] не устрашайтесь и не смущайтесь.

13 Го́спода, Его святите[31], и Он Сам будет твоим страхом.

14 и если в Нём будешь уверен, будет тебе во освящение, и не как с камнем преткновения встретитесь с Ним, и не как со скалою падения.

Но дом Иакова — в сети, и в яме — сидящие в Иерусалиме.

15 Поэтому изнемогут среди них многие, и падут, и сокрушатся; и приблизятся, и схвачены будут люди в безопасности сущие[a].

16 Тогда явлены будут запечатывающие закон, чтобы не учиться[32].

a Ср. 1 Фес. 5, 3

---

26 «Слово человеческое обращает в ничто Бог Слово» (Ibid. // Op. cit.); «до речей всё дойдёт и на них остановится» (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam 8, 3 // Op. cit. Col. 94).

27 Согласно св. Василию, «крепкая рука» — творческая мощь Бога, благодаря созерцанию творений приводящая к Его познанию; таким образом, речь идёт о язычниках до их обращения к истине (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 212 // Op. cit. Col. 486). Речь идёт об иудеях, не послушных Закону, — толкование св. Иоанна Златоуста, которое начиная с этого места приводим по сохранившемуся древнеармянскому переводу, так как греческий текст сохранился только до Ис. 8, 10 (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam (versio Armena) // Յովհաննես Ոսկեբերան, սբ. Մեկնութիւին Եսայեայ մարգարէի. Վենետիկ, 1880. Էջ 103. [*Иоанн Златоуст, св.* Толкование Исаии пророка. Венеция, 1880. С. 103]).

28 Путь есть Христос (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 212 // Op. cit. Col. 486).

29 «Суровым путём» представляются неверующим заповеди Евангелия (Ibid. 213 // Op. cit. Col. 488). Суровым кажется иудеям слово апостолов (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 5 // Op. cit. Col. 232). Согласно Златоусту, это продолжение речи Господа: Он велит апостолам не говорить сурово с миром, в который они направляются проповедовать, но и не бояться его (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam (versio Armena) // Op. cit. Էջ 103).

30 Вариант: «их».

31 Ἁγιάζω, «называть святым (ἅγιος) и относиться соответствующим образом» (*Muraoka T.* A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Louvain; Paris; Walpole (Mass.), 2009. P. 5).

32 Об иудеях, «запечатавших» тайны *буквой Писания* и скрывших «ключ разумения» (ср. Лк. 11, 52), а также о тех, которые «запечатывают сами себя, чтобы не впускать Слово ▶

17 καὶ ἐρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ιακωβ καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ᾽ αὐτῷ.

18 ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός, καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ Ισραηλ παρὰ κυρίου σαβαωθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιων[19].

19 καὶ ἐὰν εἴπωσι πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους, τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν, οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ; τί ἐκζητοῦσι περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς;

20 νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν, ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ[20].

21 καὶ ἥξει ἐφ᾽ ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται, ὡς ἂν πεινάσητε, λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα[21], καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω

19 **A Σ Θ**: ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς σημεῖα καὶ εἰς τέρατα ἐν Ἰσραὴλ παρὰ κυρίου τῶν δυνάμεων τοῦ κατοικοῦντος ἐν ὄρει Σιών, «вот я и дети, которых мне дал Бог в знамения и в чудеса во Израиле от Господа сил, обитающим в горе Сион».

20 **MT**: לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר, «к закону/учению и ко свидетельству: если не говорят как слово сие, нет в нём силы».

21 Вариант (редкий): τὰ πάτρια. **MT**: בְּמַלְכּוֹ וּבֵאלֹהָיו, «царя их и Бога/богов их». Ср. таргум: פַּתְכְּרֵיהּ וְטָעוּתֵיהּ, «идола их и кумира их» (Comprehensive Aramaic Lexicon. URL: https://cal.huc.edu/).

17 И скажет: Пожду Бога[33], отвратившего лицо Своё от дома Иаковлева, и уверен буду в Нём.

18 Вот я и дети, которых мне дал Бог, и будет [сие[34]] в знамения и чудеса во Израиле от Господа Саваофа, Который обитает на горе Сион.

19 И если скажут вам: Ищите от земли возглашающих[35], и чревовещателей, пустословящих, что из утробы голосят… Не племя ли к Богу своему? Разве расспрашивают о живых мёртвых?

20 Ибо закон в помощь дал [Он], чтобы говорили не как речь сия, за которую нет даров — дать за неё[36].

21 И придёт на вас жестокий голод, и будет, когда взалчете, огорчитесь и злое речёте [о] начальнике и *патахрах*/отечестве[37]. И посмотрят на небо вверх,

► Истины» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 216 // Op. cit. Col. 492). Противоположное толкование — у александрийского святителя: «Будут явлены, то есть известны и отличены Богом, и почтены во вселенной те, кто запечатан Святым Духом, чтобы не учиться Закону» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 5 // Op. cit. Col. 236).

3 Потерплю в ожидании, пока Он не сменит гнев на милость (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam (versio Armena) // Op. cit. Ⱡϙ 104). То же, что «потерплю Господа» в Псалтири (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 5 // Op. cit. Col. 237).

34 «Этими чадами, возрождёнными через Христа, сильные знамения и чудеса в дому Иаковли совершатся» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 217 // Op. cit. Col. 494). Блж. Феодорит, основываясь на чтении Трёх переводчиков: «Вот я и дети, которых мне дал Бог в знамения» — относит это к апостолам (*Theodoretus Cyrensis*. Commentaria in Isaiam I, 3, 690 // Op. cit. P. 314). «То есть я и дети, которые дал мне Бог, будем единым знамением, по которому узнают Сына Девы» (*Ephraem Syrus*. Commentarius in Isaiam prophetam 35C // Op. cit. P. 35).

35 О некромантах (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 5 // Op. cit. Col. 241).

36 Противопоставляется Закон Божий, который невозможно продать или купить, ложным прорицаниям «за серебро» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 220 // Op. cit. Col. 500). «Что значит “не как это слово”? Много есть слов, но “не как это слово”. Ведь нет больше слова после слова Моисея, после слова пророков, тем более — после слова Иисуса Христа и апостолов Его» (*Origenes*. Homiliæ in visiones Isaiæ VII, 4 // Op. cit. Col. 250).

37 «Παταχρα (арам. פתכרא, “идол”) переводит частотное еврейское слово אֱלֹהִים, “боги” (применительно к чужим богам), что говорит, с одной стороны, о желании переводчиков подчеркнуть, что это всего лишь изображения богов, а с другой стороны, о возможном влиянии арамейских прототаргумов» (*Юровицкая М. М.* Проблемы лексикографии книги Исайи в Септуагинте // Вестник Свято-Филаретовского института. 2019. Вып. 32. ►

22 καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται, καὶ ἰδοὺ θλῖψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν, καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ[22].

Θ΄

1 Τοῦτο πρῶτον ποίει ταχὺ ποίει[23], χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ιουδαίας[24].

2 ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ᾽ ὑμᾶς.

3 τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου[25] [26], καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.

22 В изданиях **MT** после Ис. 8, 22 следует стих 23. В Септуагинте имеется только его часть, которая в Гёттингенском издании имеет номер 9, 1.

23 Вариант (редкий): πίε.

24 В **MT** этот стих (Ис. 8, 23) существенно отличается: כִּי לֹא מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק לָהּ כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם, «но не помрачится та, у которой скорбь; ибо время прежнее умалило землю Завулонову и землю Неффалимову, а последующее прославит путь моря, ту сторону Иордана, Галилею языческую».

25 **Σ**: ἐπλήθυνας τὸ ἔθνος, ὃ οὐκ ἐμεγάλυνας εὐφροσύνην, «умножил Ты народ, которого не возвеличил Ты радостью».

26 **MT**: הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא / [לוֹ]ֹ הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה, «ты умножил народ, не / [ему] возвеличил радость».

22 и в землю вниз всмотрятся: и вот, скорбь, и теснота, и тьма, безысходность тесная, и тьма непроглядная; и не останется в безысходности в тесноте сущий — до поры[38].

IX

1 Сие прежде испей[39], скоро сотвори, страна Завулонова и земля Неффалимова [при] пути моря, и прочие на берегу обитающие, и за Иорданом, Галилея языческая, пределы Иудеи.

2 Народ, ходящий во тьме, увидьте свет великий; обитающие в стране и тени смерти, свет воссияет на вас.

3 Большее народа[40], что возвратил[41] [ты], — в радости твоей, и возрадуются пред тобою, как радующиеся в жатву, и так же, как разделяющие добычу.

► С. 12). В Таргуме Исайи в этом стихе тоже есть слово פַּתְכָּרְיָה, однако оно стоит на месте слова מלך. Вариант «отечеству» в критическом издании отмечен как редкий, однако он сохранился не только в славянской традиции, но и у крупных толкователей периода патристики. «Отечество грешников — дела плоти» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 221 // Op. cit. Col. 501). «Злое речёте всем своим начальникам и отечеству, то есть нравам и законам» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 5 // Op. cit. Col. 244). «Будут злословить царя и Бога за то, что не спас» (*Ephraem Syrus*. Commentarius in Isaiam prophetam 35E // Op. cit. P. 35).

38 «Не всеконечно это неведение будет одержать род человеческий, но кто ныне ищет истину и болезнует о её обретении, увидит тогда лицем к лицу <…> когда наступит пора всецелого апокатастасиса; и об этом-то [сказано]: до поры» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 222 // Op. cit. Col. 505). Бедствия евреев продлятся до некоторого времени (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam (versio Armena) // Op. cit. Ⱡϩ 109). «Опять предсказывает призвание народов. Ибо, говорит, ныне находящиеся в стеснении, гнетомые голодом Божиих учений, не останутся в безысходности <…> Это будет, говорит он, до поры» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 5 // Op. cit. Col. 244).

39 Вариант (редкий): «сотвори». Пьющий «прежде», то есть вначале, не успевший насытиться питьём, пьёт с желанием (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 223 // Op. cit. Col. 505).

40 Не все приняли проповедь, но «бóльшие последовали за Зовущим в радость вечную» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 224 // Op. cit. Col. 509). «Бóльшие», потому что язычников больше, чем евреев (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 4 // Op. cit. Col. 249).

41 Глагол κατάγω имеет значения «низводить» и «возвращать». «Выкупил их, как пленённых высокомерием диавольским» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 5 // Op. cit. Col. 249).

4 διότι ἀφαιρεθήσεται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ᾽ αὐτῶν κείμενος καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασε κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ.

5 ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσι καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι[27].

6 ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ[28], καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος <θαυμαστός, σύμβουλος, θεὸς ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος>[i, 29] ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ[30, 31].

7 μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

i ἄγγελος] θαυμαστός, σύμβουλος, θεὸς ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος *add.* **O΄**. Этот вариант читается на паримии Рождества Христова

27 **MT**: כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְּדָמִים וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה מַאֲכֹלֶת אֵשׁ, «ибо всякий сапог, топающий с шумом, и одежда, обагрённая кровью, будут на сожжение, в пищу огню».

28 **A**: ἐγένετο τὸ μέτρον ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, «стала мера его на плече его». **Σ Θ**: ἔσται ἡ παιδεία ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, «будет воспитание/наказание его на плече его».

29 **MT**: פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם, «Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец навсегда, князь мира (*šālôm*)».

30 Вариант: αὐτῶν.

31 Последнее предложение отсутствует в **MT**.

4 Посему отнимется ярмо, на них лежащее, и жезл, что на шее их, ибо жезл взыскивающих[42] разломал Господь, как в тот день, что на Мадиама.

5 Ибо всякую ризу, отобранную лестью, и одежду с выкупом воздадут[43], и захотят, чтобы были сожжены[44].

6 Ибо младенец родился нам, сын, и дался нам, которого начальство[45] стало на плече его[46]. И называется имя его: Великого совета ангел, <Чудный, Советник[47], Бог крепкий, Властитель, Начальник мира, Отец будущего века>[i], ибо я наведу мир на начальников, мир и здравие ему/их[48].

7 Велико начальство его, и миру его нет границы на престоле Давида, и царству его — исправить его и воспринять его справедливостью и судом отныне и на вечное время: ревность Господа Саваофа сотворит сие.

i Добавлено в **O´**

42 В папирусах глагол ἀπαιτέω используется в связи со сбором налогов (*Troxel R. L.* LXX-Isaiah as Translation and Interpretation: The Strategies of the Translator of the Septuagint of Isaiah. Leiden; Boston (Mass.), 2008. (Supplements to the Journal for the Study of Judaism; 124). P. 202–203).

43 И св. Василий, и св. Кирилл трактуют καταλλαγή (выкуп) через προσθήκη (прибыток), имея в виду лучшее состояние человека после освобождения из рабства греха, чем до грехопадения (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 225 // Op. cit. Col. 512; *Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 5 // Op. cit. Col. 253).

44 «Тогда они пожелают лучше быть сожжёнными огнём, нежели судимыми явлением Христовым во плоти» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 225 // Op. cit. Col. 512). Хотят сгореть от зависти (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 5 // Op. cit. Col. 253).

45 **VT, Vg**: principatus, «начало», «преимущество», в Римской империи «власть» («принципат»); **Ge**: მთავრობა, «власть», «начальство»; **Eth**: ቀድሞት, «начало», «приоритет»; **Slav**: вла́сть. В связи с таким согласием дочерних переводов (а также **Pšṭ**: ܫܘܠܛܢ) и, насколько нам известно, толкователей, здесь имеется основание для отступления от буквы («начало») и перевода термина по его социальной семантике. См. также очевидную христологическую параллель в Пс. 109, 3.

46 Блж. Феодорит даёт здесь толкование на основе чтений Симмаха и Феодотиона, относя это к искупительным страданиям Христа Спасителя (*Theodoretus Cyrensis*. Commentaria in Isaiam I, 3, 820–835 // Op. cit. P. 324). Св. Иоанн Златоуст: Бог имеет начальство не от иного, но «от природы, как поистине самодостаточный» (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam (versio Armena) // Op. cit. Եջ 111).

47 Или: «Чудный советник».

48 «Здравие» — исцеление Христовой плоти после Распятия (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 226 // Op. cit. Col. 513). «О мире святых апостолов, который, как Свой, подал им Христос» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 6 // Op. cit. Col. 256).

8 Θάνατον[32] ἀπέστειλε κύριος ἐπὶ Ιακωβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ισραηλ,

9 καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Εφραιμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ, ἐφ᾽ ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες

10 Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.

11 καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ᾽ ὄρος Σιων ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει,

12 Συρίαν ἀφ᾽ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας[33] ἀφ᾽ ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ισραηλ ὅλῳ τῷ στόματι. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ᾽ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή

13 καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη, ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν.

14 καὶ ἀφεῖλε κύριος ἀπὸ Ισραηλ κεφαλὴν καὶ οὐράν, μέγαν καὶ μικρὸν[34] ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας[35], αὕτη ἡ ἀρχή,

15 καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα, οὗτος ἡ οὐρά.

16 καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς.

17 διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει, ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα. ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ᾽ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

18 καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα.

19 διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη, καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος[36]· ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει,

20 ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιά[37], ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν,

32 **A**: ῥῆμα; **Σ Θ**: λόγον = **MT**: דָּבָר, «слово». Но с другой огласовкой דֶּבֶר означает «мор», «эпидемия».

33 **MT**: וּפְלִשְׁתִּים, «и филистимлян».

34 **MT**: כִּפָּה וְאַגְמוֹן, «пальмовую ветвь и тростник».

35 **MT**: וְנָשׂוֹא־פָנִים, «и возносящий лицо» = **A**.

36 **MT**: וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ, «и будет народ как бы пищею огня».

37 **MT**: וְיִגְזֹר עַל־יָמִין, «и будет резать по правую сторону».

8 Смерть/Слово[49] послал Господь на Иакова — и пришла/пришло на Израиля,

9 и узнает весь народ Ефрема и сидящие в Самарии, в наглости и возношении сердца говорящие:

10 Кирпичи пали, но приходите: вытешем камни, и вырубим сикоморы[50] и кедры, и построим себе башню.

11 И сокрушит Бог восстающих на гору Сион, на них, и врагов их рассеет,

12 Сирию от солнечных восходов, и еллинов от солнечных закатов, пожирающих Израиля всем ртом; во всех сих не отвратился гнев, но ещё рука высока,

13 и народ не отвратился — доколе [не] уязвился — и Господа не взыскали.

14 И отнял Господь от Израиля голову и хвост, великого и малого в один день, старейшину и лицам дивящихся[51] — это начало,

15 и пророка, учащего беззакониям — это хвост.

16 И будут ублажающие народ сей соблазняющими, и соблазняют они, чтобы поглотить их.

17 За то о юношах их не порадуется Бог, и сирот их и вдов их не помилует, ибо все беззаконны и лукавы и все уста произносят неправедное. Во всех сих не отвратился гнев, но ещё рука высока.

18 И возгорится, как огонь, беззаконие, и как полевая трава сухая, пожрётся огнём: и возгорится в чаще леса, и пожрёт кругом холмов всё.

19 От гнева ярости Господней сожжена земля вся, и будет народ, как огнём, пожжённый[52]: человек брата своего не помилует,

49 Вариант «слово» широко представлен. Согласно св. Василию, имеется в виду ипостасное Слово Отчее (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 227 // Op. cit. Col. 516). По св. Кириллу, «смерть» и «слово» имеют здесь общее значение суда, приговора (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 6 // Op. cit. Col. 260).

50 Возможен ещё перевод «тутовые деревья» (шелковица). Св. Василий Великий (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 227 // Op. cit. Col. 516) описывает это растение именно как сикомору с многочисленными безвкусными плодами.

51 То есть судящих по лицеприятию (Ibid. 229 // Op. cit. Col. 520; *Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 6 // Op. cit. Col. 269).

52 Св. Василий Великий читает так: «и будет народ, как огнём пожжённый человек» — и толкует это через 1 Кор. 3, 15, то есть речь идёт не об уничтожении, а об очищении ▶

καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ.

21 φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ τοῦ Μανασση, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσι τὸν Ιουδαν. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ᾽ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

Ι΄

1 οὐαὶ τοῖς γράφουσι πονηρίαν· γράφοντες γὰρ πόνον γράφουσιν

2 ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν, ἁρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἁρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν.

3 καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς; ἡ γὰρ θλῖψις ὑμῖν πόρρωθεν ἥξει· καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι; καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν

4 τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγήν; <καὶ ὑποκάτω ἀνηρημένων πέσονται>[a] ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ᾽ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

5 Οὐαὶ Ἀσσυρίοις· ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 τὴν ὀργήν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομὴν καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν.

7 αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται, ἀλλὰ ἀπαλλάξαι ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη οὐκ ὀλίγα.

a ἐπαγωγήν] καὶ ὑποκάτω ἀνηρημένων πέσονται *add*. ※**Q**^{mg}, **Syh** (= **MT**)

20 но уклонится на правое, ибо взалчет, и поест от левого, и не насытится человек, едящий плоти руки его[53].

21 Поест ведь Манассия Ефрема и Ефрем Манассию, ибо вместе осаждать будут Иуду. Во всех сих не отвратился гнев, но ещё рука высока.

X

1 Горе пишущим лукавство, ибо пишущие труд пишут,

2 уклоняя суд нищих, похищая суд бедных народа Моего, чтобы быть им вдове в расхищение и сироте в разделение.

3 И что сотворят в день посещения? Ибо скорбь вам издалека придёт, и к кому прибегнете за помощью? И где оставите славу вашу,

4 чтобы не впасть в напасть?[54] <Под убиенными падут.>[i, 55] Во всех сих не отвратился гнев, но ещё рука высока.

5 Горе ассирийцам: жезл гнева моего и ярости в руках их.

6 Ярость мою на племя беззаконное пошлю, и моему народу прикажу сотворить добычу и разделение[56], и попрать города, и расточить их в пыль.

7 Сам же он так не помыслил, и в душе не так рассудил, но отрешился[57] ум его ещё истребить племена немалые.

i Добавлено в ※**Q**^{mg}, ※**Syh**

► (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 231 // Op. cit. Col. 521). Впрочем, следующий стих он тоже начинает со слова ἄνθρωπος.

53 Св. Василий понимает это как сказанное о пожирающем брата (Ibid. // Op. cit. Col. 524), св. Иоанн Златоуст — как о едящем собственную плоть (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam (versio Armena) // Op. cit. Էջ 120).

54 «Когда от Бога находит на прегрешающих праведное, кто отвратит?» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 6 // Op. cit. Col. 280).

55 Толкование: падут ещё ниже, чем те, кого убили они (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 233 // Op. cit. Col. 525).

56 Объяснение греч. терминов σκῦλα (трофеи) и προνομή (делёж добычи) см.: Ibid. 234 // Op. cit. Col. 529. По грамматическому смыслу создаётся впечатление, что «мой народ» здесь — это ассирийцы, и именно так толкует этот отрывок св. Иероним (*Hieronymus Stridoniensis*. Commentarius in Isaiam prophetam IV, 10 // PL. 24. Col. 135–136).

57 «Вознёсся умом и отрешил от своей мысли истинный логос» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 235 // Op. cit. Col. 530–532).

8 καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ Σὺ μόνος εἶ ἄρχων,

9 καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλαννη, οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη; καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν·

10 ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον, καὶ πάσας τὰς χώρας λήμψομαι. ὀλολύξατε τὰ γλυπτὰ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ·

11 ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς, οὕτως ποιήσω καὶ Ιερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς.

12 καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ, ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

13 εἶπε γάρ Τῇ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως, ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω

14 καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν καὶ ὡς καταλελειμμένα ᾠὰ ἀρῶ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀντείπῃ μοι.

15 μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ; ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος αὐτόν; ὡσαύτως ἐάν τις ἄρῃ ῥάβδον ἢ ξύλον. καὶ οὐκ οὕτως,

16 ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται·

17 καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ισραηλ εἰς πῦρ καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ[38] καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην[39].

18 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί, καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης·

19 καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ᾽ αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς.

20 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ισραηλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ιακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς, ἀλλ᾽ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ τῇ ἀληθείᾳ,

38 **MT**: וְקִדּוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה, «и Святой его [будет] пламенем».

39 **MT**: וְאָכְלָה שִׁיתּוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד, «и пожрет терны его и волчцы его в один день».

8 И если скажут ему: Ты один начальник,

9 и скажет: Не взял (ли) я страну выше Вавилона и Халанне, в котором башня построена? И взял я Аравию, и Дамаск, и Самарию.

10 Так же, как эти взял я, и все страны возьму. Возопите, изваяния в Иерусалиме и в Самарии!

11 Ведь так же, как сотворил я Самарии и истуканам её, так сотворю и Иерусалиму, и идолам его.

12 И будет: когда совершит Господь, всё творящий на горе Сионе и в Иерусалиме, наведёт на ум великий начальника Ассирийского, и на высоту славы очей его.

13 Ибо сказал он: Крепостию сотворю, и мудростью разумения, отниму пределы племён, и крепость их разделю,

14 и потрясу города обитаемые, и вселенную целую захвачу рукой, как гнездо, и, как оставленные яйца, возьму, и нет того, кто избежит меня или станет прекословить мне.

15 Разве прославится топор без рубящего им? Или вознесётся пила без тянущего её? Так же если кто возьмёт жезл или палку. И не так[58],

16 но пошлёт Господь Саваоф на твою честь бесчестие, и на твою славу огонь горящий возгорится.

17 И будет свет Израиля огнём, и освятит его в огне горящем, и пожрёт, как траву, чащобу.

18 В день тот угаснут горы, и холмы, и леса; и поестся [всё] от души до плотей. И будет бежащий как бежащий от пламени горящего[a].

19 И оставшиеся от них будут числом, и младенец запишет их.

20 И будет в день тот: уже не продолжит[59] остаток Израилев, и спасённые Иакова уже не понадеются на обижавших их, но будут надеющимися на Бога, Святаго Израилева, истиною,

a Ср. 1 Кор 3, 15

58 «Не будешь впредь нужен мне» (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam (versio Armena) // Op. cit. Ⱡϙ 126). «Но не будет так, говорит, как ты полагаешь» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 6 // Op. cit. Col. 289).

59 «Не продолжит» оставаться у демонов, которые заманили его, как работорговцы заманивают к себе детей (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 245 // ►

21 καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ιακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα.

22 καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ισραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται· λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ[40],

23 ὅτι λόγον συντετμημένον[41] ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.

24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Μὴ φοβοῦ, ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιων, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε· πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου.

25 ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμός μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν·

26 καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ᾽ αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως, καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ᾽ Αἴγυπτον.

27 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν[42].

28 ἦξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Αγγαι

29 καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδω καὶ ἐν Μαχμας θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ· καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἥξει εἰς Αγγαι, φόβος λήμψεται Ραμα πόλιν Σαουλ· φεύξεται

30 ἡ θυγάτηρ Γαλλιμ, ἐπακούσεται Λαισα, ἐπακούσεται Αναθωθ·

31 ἐξέστη Μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββιρ·

40 **MT**: כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה, «ибо истребление определено изобилующею правдою».

41 **MT**: כָּלָה וְנֶחֱרָצָה, «исполнение и предначертание».

42 **MT**: מִפְּנֵי־שָׁמֶן, «от лица елея».

21 и будет остаток Иакова — на Бога возмогающего[60].

22 И если бы стал народ Израиля как песок морской, остаток спасётся, ведь слово совершает и сокращает[61] в справедливости,

23 ибо слово сокращённое сотворит Бог во вселенной целой.

24 Зато вот что говорит Господь Саваоф: Не бойся, народ мой, обитающие в Сионе, Ассириян, ибо жезлом [я] поражу тебя: язву ведь я наведу на тебя — видеть путь египетский[62].

25 Ибо ещё мало, и удержится ярость, гнев же мой на совет их.

26 И воздвигнет Бог на них, как язву мадиамскую, на месте скорби, и гнев его по пути к морю, в путь к Египту[63].

27 И будет в день тот: отнимется страх его от тебя, и ярмо его с плеча твоего, и истлеет ярмо с плечей ваших[64].

28 Итак, придёт он в город Аггай:

29 и пройдёт в Магедо, и в Махмасе положит сосуды свои, пройдёт дебрь, и придёт в Аггай. Страх охватит Раму, город Саулов. Побежит

30 дочь Галлимова, прислушается Лайса, прислушается Анафоф.

31 Затрепещет Мадевина и обитатели Гиввира.

► Op. cit. Col. 549). «Отстанут от древнего заблуждения» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 6 // Op. cit. Col. 293). Глагол προστίθημι, здесь употреблённый, в классическом языке буквально означает «приложить»/«приложиться», «пристать», однако в языке Септуагинты часто — «продолжать», «повторять», в каковом значении он уже встречался нам в Ис. 1, 5.13.

60 «Его сделают они своей крепостью» (Ibid. // Op. cit. Col. 293).

61 Συντέμνω, *to determine as appropriate* (*Muraoka T.* A Greek-English Lexicon of the Septuagint. P. 660–661). **SD**: «Имеется в виду или ограничение времени до исполнения слова, или сокращение области его действия. То же самое относится к стиху 23».

62 Чтобы увидеть, что напрасно полагались на Египет (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam (versio Armena) // Op. cit. Էջ 129; *Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 6 // Op. cit. Col. 297).

63 Ассирийцы «устремятся на Египет» (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam (versio Armena) // Op. cit. Էջ 130). На приморский путь, ведущий в Египет (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 6 // Op. cit. Col. 300).

64 В **MT** вместо «с плечей ваших» — «от лица елея» (вариант перевода: «от тучности»). «Это царь Езекия, Помазанник» (*Ephraem Syrus*. Commentarius in Isaiam prophetam 39C // Op. cit. P. 39). Елей здесь — благодать Святого Духа (*Gregorius Magnus*. Moralia, sive Expositio in Job XXVIII, XV, 24 // PL. 76. Col. 113).

32 παρακαλεῖτε σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μεῖναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε, τὸ ὄρος, τὴν θυγατέρα Σιων, καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ιερουσαλημ.

33 ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,

34 καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται[43].

ΙΑ΄

1 Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ιεσσαι, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται.

2 καὶ ἀναπαύσεται ἐπ᾽ αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας·

3 ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει,

4 ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῷ κρίσιν καὶ ἐλέγξει[44] τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς· καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ[45] τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ·

5 καὶ ἔσται δικαιοσύνῃ ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀληθείᾳ εἰλημένος τὰς πλευράς.

6 καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς·

7 καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται, καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα.

8 καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ.

43 **MT**: וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל, «и Ливан от Всемогущего падет».

44 **Θ**: ἐν εὐθύτητι, вариант (**L**) ἐν δικαιοσύνη, «в справедливости» = **MT**: בְּצֶדֶק.

45 **MT**: בְּשֵׁבֶט, «жезлом».

32 Призывайте сегодня на пути ждать, рукой призывайте гору, дщерь Сиона, и холмы, что в Иерусалиме[65].

33 Ибо вот, Владыка Господь Саваоф смятёт прославленных с крепостию, и высокие наглостью сокрушатся, и высокие смирятся,

34 и падут высокие мечом, Ливан же с высокими падёт.

XI

1 И выйдет жезл[66] от корня Иессеева, и цветок от корня взыдет.

2 И почиет на нём Дух Божий, Дух мудрости и разумения, Дух совета и крепости, Дух знания и благочестия;

3 исполнит его Дух страха Божия[67]. Не по славе рассудит, ни по молве обличит,

4 но рассудит смиренному суд и обличит <по справедливости> смиренных земли[68]. И поразит землю словом уст своих, и Духом чрез уста разрушит[69] нечестивого.

5 И будет справедливостью препоясан по чреслам своим и истиною обвязан по ребрам.

6 И пастись будут вместе волк со агнцем, и леопард почивать будет вместе с козлёнком, и телёнок, и бык и лев вкупе пастись будут, и младенец поведёт их.

7 И вол и медведь вкупе пастись будут, и вкупе дети их будут; и лев и вол вкупе поедят солому.

8 И младенец на нору аспидскую[70] и на ложе порождений аспидских руку наложит.

65 «Чтобы она пребывала на этом пути. Каком? Упования на Бога» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam I, 4 // Op. cit. Col. 304).

66 **MT**: חֹטֶר, «росток», «побег».

67 «Особенно же Дух страха Божия исполнит Его ради тех, которые нуждаются в страхе Божием, так как они младенцы» (*Hieronymus Stridoniensis*. Commentarius in Isaiam prophetam IV, 11 // Op. cit. Col. 145).

68 Нелицеприятие должно быть полным: и богатый, и нищий будут обличены (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam II, 1 // Op. cit. Col. 317).

69 Букв. «устранит».

70 Греч. ἀσπίς — это и египетская кобра, и отряд вооружённых щитами воинов.

9 καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας.

10 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ιεσσαι καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν[46], ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσι, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή.

11 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλωνίας καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αιλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας.

12 καὶ ἀρεῖ σημεῖον[47] εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ισραηλ καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ Ιουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς.

13 καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Εφραιμ καὶ οἱ ἐχθροὶ Ιουδα ἀπολοῦνται· Εφραιμ οὐ ζηλώσει Ιουδαν, καὶ Ιουδας οὐ θλίψει Εφραιμ.

14 καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων· θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσι καὶ τοὺς ἀφ᾽ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ιδουμαίαν καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Αμμων πρῶτοι ὑπακούσονται.

15 καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ καὶ πατάξει ἑπτὰ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασι·

16 καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ[48], καὶ ἔσται τῷ Ισραηλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

46 **MT**: אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ, «который поднимется как знамя народов, его племена взыщут».

47 **MT**: נֵס, «знамя».

48 **MT**: אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר (аллитерация), «который остался от Ассура».

9 И уже не творят зло, и не могут губить никого на горе святой моей, ибо наполнилось всё познанием Господа, как вода обильная покрывает моря.

10 И будет в день тот корень Иессея и восстающий начальствовать племенами: на него племена уповают, и будет покой его — честь[71].

11 И будет в день тот: продолжит Господь показывать руку Свою[72], ревновать остаток прочий народа, что остался от ассириян, и от Египта, и Вавилонии, и Ефиопии, и еламитян, и от солнечных восходов, и из Аравии.

12 И воздвигнет знамение[73] в племена, и соберёт погубленных Израилевых, и рассеянных Иуды соберёт от четырёх крыльев земли.

13 И отнимется ревность Ефремова, и враги Иудовы погибнут; Ефрем не возревнует Иуде, и Иуда не оскорбит Ефрема.

14 И помчатся на кораблях иноплеменников: море вкупе захватят[74], и тех, что от солнечных восходов, и Идумею, и на Моав прежде руки наложат, сыны же Аммоновы первые покорятся.

15 И опустошит Господь море египетское, и наложит руку свою на реку Духом мощным, и поразит семь протоков, чтобы пройти её в сандалиях.

16 И будет проход оставшемуся Моему народу в Египте, и будет Израилю как день, когда вышел из земли Египетской.

71 «Таков Христов покой — честь почитающим Его как Сына Божия, и Премудрость Божию, и Силу» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 247 // Op. cit. Col. 553). О гробнице Христа (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam (versio Armena) // Op. cit. Ⱋϱ 140). Покой Христа во гробе и покой Его в сердцах верующих (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam II, 1 // Op. cit. Col. 328).

72 Святые отцы — Василий Великий, Иоанн Златоуст, Кирилл Александрийский и Иероним Стридонский сходятся на том, что здесь говорится о Новом Завете как ещё одном, особом явлении силы Господней.

73 Знамение — крест (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 249 // Op. cit. Col. 558). «И воздвигнет знамение в народах, чтобы отвратить их от суеверия идольского и собрать рассеянных Израиля» (*Ephraem Syrus*. Commentarius in Isaiam prophetam 41D // Op. cit. P. 41).

74 Победят Змия, гнездящегося в море, и захватят пленённые им народы (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 250 // Op. cit. Col. 560). «Писание обычно называет морем западную сторону» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam II, 1 // Op. cit. Col. 336).

ΙΒ΄

1 Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐλογήσω σε, κύριε, διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με.

2 ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι, διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

3 καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ᾽ εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου.

4 καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμνῄσκεσθε, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

5 ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

6 ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιων, ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ ἐν μέσῳ σου.

XII

1 И скажешь в день тот: Благословлю тебя, Господи, ибо разъярился ты, и отвратил гнев твой, и помиловал меня.

2 Вот Бог мой, Спаситель мой, Господь, уповающим буду на него и не убоюсь, ибо слава моя и похвала моя — Господь, и стал Он мне во спасение.

3 И почерпнёте вы воду с радостью из источников спасения.

4 И скажешь в день тот: Воспойте Господа, призовите имя Его, возвестите в племенах прославленное у Него; воспоминайте, что возвышено имя Его.

5 Воспойте имя Господне, ибо высокое сотворил, возвестите сие по всей земле.

6 Веселитесь и радуйтесь, обитающие на Сионе, ибо возвышен Святый Израиля посреди тебя.

Источники

A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included Under That Title / ed. by A. Pietersma and B. G. Wright. Oxford: Oxford University Press, 2007.

Basilius Caesariensis. Commentarius in Isaiam prophetam // PG. T. 30. Col. 117–668.

Biblia Hebraica Stuttgartensia / ed. K. Elliger et W. Rudolf. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, [5]1997.

Biblia Sacra Vulgata iuxta Vulgatam versionem / rec. R. Weber et R. Gryson. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, [5]2007.

Bibliorum Sacrorum Latinae versiones antiquae seu Vetus Italica. T. 2. Remis: Apud Reginaldum Florentain, 1743.

Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam // PG. T. 70. Col. 9–1449.

Der Prophet Jesaia nach der aethiopischen Bibelübersetzung. T. 1: Der aethiopische Text / hrsg. von J. Bachmann. Berlin: E. Felber, 1893.

Gregorius Magnus. Moralia, sive Expositio in Job // PL. T. 76. Col. 9–782.

Hieronymus Stridoniensis. Commentarius in Isaiam prophetam // PL. T. 24. Col. 17–678.

Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam // PG. T. 56. Col. 345–407.

Origenes. Homiliæ in visiones Isaiæ // PG. T. 13. Col. 219–253.

Monumenta Sacra Inedita: nova collectio. Vol. 4 / ed. C. de Tischendorf. Lipsiae: J. C. Hinrichs, Bibliopola, 1869.

Sancti Aurelii Augustini Confessionum libri XIII / ed. M. Skutella (1934), ed. corr. cur. H. Jurgens et W. Schaub. Berolini; Nova Eboraci: W. de Gruyter, 2009. (BSGRT; vol. 1106).

Sancti patris nostri Ephraem Syri Opera omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine: in 6 t. T. 2: Syriace et Latine. Romae: Ex typographia Vaticana, Jo. Mariae Henrici Salvioni, 1740.

Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, [3]1983.

Septuaginta Deutsch: Die griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung / hrsg. von W. Kraus, M. Karrer. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, [2]2010.

The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version / ed. on Behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshiṭta Institute Leiden. Pt. 3/1: Isaiah. Leiden: E. J. Brill, 1993.

Théodoret de Cyr. Commentaire sur Isaïe: en 3 t. / introd., texte crit., trad. et notes par J.-N. Guinot. T. 1: Sections 1–3. Paris: Cerf, 1980. (SC; vol. 276).

Августин, блж. Исповедь / пер. М. Е. Сергеенко. СПб.: Наука, 2013. (Литературные памятники).

Библїа сиреч книгы Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог: Тип. кн. К. К. Острожского; Печ. Иван Федоров, 1581; М.; Л.: Слово-Арт, [г]1988.

Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгерова: Большие пророки. М.: ИС РПЦ, 2006.

Աստվածաշունչ մաթեան. Կոստանդնուպոլիս: Գ. Պաղտատլեան, 1895. [Священное Писание. Константинополь: Г. Пахтатлян, 1895].

Յովհաննես Ոսկեբերան, սր. Մեկնութիին Եսայեայ մարգարէի. Վենետիկ: Սբ. Դազառու, 1880. [*Иоанн Златоуст, св*. Толкование Исаии пророка. Венеция: Типография Св. Лазаря, 1880].

Литература

Графов А. Э. Словарь библейского иврита. М.: Текст, 2019.

Юровицкая М. М. Проблемы лексикографии книги Исайи в Септуагинте // Вестник Свято-Филаретовского института. 2019. Вып. 32. С. 9–28.

A Greek-English Lexicon of the Septuagint / comp. by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ^{2}2003.

Comprehensive Aramaic Lexicon. [Электронный ресурс]. URL: https://cal.huc.edu/ (дата обращения 05.05.2025).

Muraoka T. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Louvain; Paris; Walpole (Mass.): Peeters, 2009.

Troxel R. L. LXX-Isaiah as Translation and Interpretation: The Strategies of the Translator of the Septuagint of Isaiah. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2008. (Supplements to the Journal for the Study of Judaism; vol. 124).